



Australian Government

PSPTIS132 Interpret in complex monologue settings

Release: 1

PSPTIS132 Interpret in complex monologue settings

Modification History

Not applicable.

Application

This unit describes the performance outcomes, skills and knowledge required to interpret from a source language to a target language in complex monologue settings, preserving the communicative intent of the source language. It includes using a range of techniques to assist the message transfer process and to address problems in delivery.

An interpreter in the monologue setting is required to interpret from a source to a target language in one direction. The physical elements of the complex setting will prevent the interpreter from managing the discourse.

Interpreting in this setting typically requires high levels of accuracy and accountability and assignments involving formality, or participants with high status and accountability. The content may involve specialised subjects requiring a high level of subject knowledge, or intense assignment-specific preparation. The content of communication may not easily be predicted or planned for, and there are unlikely to be opportunities for error correction. The consequences of errors in communicative intent can have significant implications. The audience in a complex monologue setting typically requires the interpreter to use public speaking or presentation skills.

This unit applies to those working as interpreters in consecutive and simultaneous (in the case of signed language to spoken and vice versa) modes, either alone, or collaboratively as part of a team.

The skills in this unit must be applied in accordance with Commonwealth and State or Territory legislation, Australian Standards and industry codes of practice.

No occupational licensing, certification or specific legislative requirements apply to this unit at the time of publication.

Competency Field

Translating and Interpreting

Elements and Performance Criteria

ELEMENTS

Elements describe the essential outcomes.

1. Receive and analyse source message.

PERFORMANCE CRITERIA

Performance criteria describe the performance needed to demonstrate achievement of the element.

- 1.1. Confirm that setting, context, parties and expectations are consistent with client requirements, assignment agreement and interpreting protocols.

- 1.2. Attend actively to source utterance, applying strategies to support retention and recall and adjusting physical position to optimise sound or visual reception and visual cues.
 - 1.3. Identify key information and relationships between complex linguistic and non-linguistic elements and analyse factors affecting meaning.
 - 1.4. Identify complexities, key concepts and explicit and embedded cultural concepts.
 - 1.5. Apply detailed knowledge of specialised subject and context to anticipate purpose and intent of source and strategies used to develop ideas.
2. Transfer message to target language.
 - 2.1. Use a range of advanced strategies to retain and recall messages, recalling information from notes or other mnemonic devices as appropriate to source language.
 - 2.2. Identify transfer issues and implement strategies to address problems of understanding or recall.
 - 2.3. Use a range of strategies and techniques to effectively transfer communicative intent of utterance into the target language and ensure impartial delivery.
 - 2.4. Use advanced interpreting and language skills to ensure cohesive and faithful delivery of messages.
 - 2.5. Use a range of advanced rhetorical and public speaking techniques to convey the presentation style of the source.
 - 2.6. Monitor interpreting process to identify when it is necessary to seek assistance or withdraw from assignment.
3. Evaluate interpreting performance.
 - 3.1. Evaluate performance in line with issues encountered and assignment requirements.
 - 3.2. Determine personal impact of assignment and identify need for debriefing.
 - 3.3. Consider process improvement strategies.

Foundation Skills

Foundation skills essential to performance are explicit in the performance criteria of this unit of competency.

Unit Mapping Information

Supersedes and is not equivalent to PSPTIS081 Interpret in complex monologue settings (LOTE-English).

Links

Companion Volume implementation guides are found in VETNet -

<https://vetnet.gov.au/Pages/TrainingDocs.aspx?q=bebbece7-ff48-4d2c-8876-405679019623>

Assessment Requirements for PSPTIS132 Interpret in complex monologue settings

Modification History

Not applicable.

Performance Evidence

Evidence of the ability to complete tasks outlined in elements and performance criteria of this unit in the context of the job role, and:

- interpret in complex monologue settings on at least two occasions, one in each language direction, including:
 - applying educated native language proficiency in the first, and near native language proficiency in the second language
 - applying skills in two languages required to achieve message transfer in complex settings, including:
 - conceptualising and coherently expressing complex and specialised information in the target language using special and context-specific terminology as necessary
 - recognising and using a broad range of specialised and context-specific registers
 - reproducing complex language structure and implied meaning
 - rhetorical and public speaking skills
 - using colloquial language as appropriate to context and register of source utterance
 - using correct idioms and collocations as appropriate to the target language
 - using vocabulary based on broad general subject and context knowledge
 - using interpreting techniques in complex settings, including:
 - identifying and using non-verbal cues in message transfer
 - managing sociolinguistic issues in message transfer
 - recognising and resolving transfer problems and transfer errors
 - reflecting voluntary and involuntary pragmatic and prosodic features of utterances
 - reproducing factual and linguistic content with a high degree of accuracy
 - solving complex problems of equivalence in message transfer
 - transferring cultural concepts and cues embedded in utterances
 - using advanced memory retention strategies, including producing decipherable records of key information for self or others, when working between spoken languages in consecutive mode.

Knowledge Evidence

Demonstrated knowledge required to complete the tasks outlined in elements and performance criteria of this unit:

- cultural knowledge, including cross-cultural perspective of communication and behaviour

- theories that have influenced current interpreting practice, including:
 - effort model
 - form based and meaning based transfer
- techniques for managing the interaction to identify and address complicated group dynamics, and barriers to effective communication outcomes
- processes to evaluate interpreting performance to identify improvements.

Assessment Conditions

Skills must be demonstrated in a workplace or simulated environment that reflects workplace conditions.

Assessment must ensure access to:

- complex monologue in interpreting settings
- scenarios that require interpreting in complex monologue settings.

Assessors must satisfy the Standards for Registered Training Organisations' requirements for assessors.

Links

Companion Volume implementation guides are found in VETNet -

<https://vetnet.gov.au/Pages/TrainingDocs.aspx?q=bebbece7-ff48-4d2c-8876-405679019623>